

# THE DIGEST



Hot & Cold Buffet Dinner  
 Wine & Champagne  
 Birthday Cake  
 Live Music  
 DJ  
 Transport to Central Brussels

## June 30th. The Atomium

*Tickets on sale in the portal from 1st March*

# ANNIVERSARY EVENTS

## OFFICIAL CELEBRATION



### *Friday 30th June*

The Atomium was built in the 1950s for the Brussels World Fair. Its unique structure reflected the scientific developments of the age and its construction was a feat of engineering at the time. Built to stand for just 6 months, The Atomium became a lasting symbol of Brussels for almost 70 years.

Not an inappropriate place to celebrate AIIIC's Platinum Jubilee! Like The Atomium, our Association has stood the test of time, adapting to the changes brought by world events and leading the way for our present and future colleagues.

All AIIIC members and pre-candidates are invited to join us in June at this historic location for AIIIC's official birthday party and a weekend of celebrations in Brussels.

The Organising Committee members from ExCo and the host region are planning an evening to remember as we get together for our first big event since international borders reopened after the pandemic.

The evening will include: welcome drinks, hot and cold buffet dinner, wine and soft drinks, birthday cake, live music, a DJ session, transportation back to the city centre, the chance to explore the Atomium and see Brussels from the top sphere and much more!

Tickets are available for members to buy in the portal from March 1st.

[\*\*Buy Tickets\*\*](#)

# ANNIVERSARY EVENTS

## AIIC BELGIUM

*Saturday 1st July*

Join AIIC Belgium and colleagues from around the globe for a half-day of outreach and networking! This event is aimed at all colleagues from the interpreting community, both those who are just starting out and those with experience and advice to share; be they members of AIIC or not (yet).

At the start of the day, we will be welcoming guests from several regions to introduce the work being done by some of the key AIIC bodies. While this information is mainly aimed at non-members, even long-standing AIIC members may learn a thing or two!

There will then be ample opportunity to network and connect with colleagues and to answer questions by non-members or beginners - or to ask some questions of your own.

The second half of the event will be dedicated to four thematic workshops where colleagues can:

- discuss the future of our profession and the sustainability of multilingual events in general,
- talk about what new interpreters entering the market in 2023 need and expect out of more experienced colleagues,
- find out about - or share their experience of - working on the institutional market (when in Brussels...),
- take part in a more technical workshop in one of the university's language labs.

We hope many of you will join us for this day of encounter, encouragement and exchange with colleagues representing all different aspects of the profession. See you in Brussels!

[Register](#)

# ANNIVERSARY EVENTS

## THE AGREEMENT SECTORS

***Saturday 1st July***

The Standing Committee for the Agreement Sectors invites all members working at institutions covered by the AIIC agreements to join them for the first ever Intersectoral Meeting.

The meeting will be an exciting opportunity to discuss issues that have been affecting all of us and the wider profession over the last years.

The meeting will be held in the morning of Saturday 1st July at KU Leuven University in the centre of Brussels.

Registration for the meeting will open in May when more details of the intersectoral will be available.

Save the date if you're planning to be in Brussels and watch this space to learn more!



# NEWS FROM HQ

## THE AIIC DIRECTORY

At the end of 2022, a working group was set up to improve the Directory. Their work has included reviewing your feedback, identifying the issues that need fixing and working with AIIC's IT provider on the visual and technical changes.

The group is made up of six members, nominated by ExCo and the AB to represent as many users of the directory as possible.

### Members of the Directory Working Group

Francisco Garcia Hurtado	ExCo member, staff interpreter
Damien (Chiaming) Fan	ExCo member, trainer and private market interpreter
Ursula Riezinger	AB member, private market interpreter
Andy Gillies	Former AB member, private market interpreter
Gisèle Abazon	Former ExCo member, consultant interpreter
Jonathan Clements	Former Chief Interpreter at UN FAO

### Changes to the Directory

As a result of discussions within the group, ExCo has made the following decisions about the directory:

- Members will be allowed to include a link to their personal website, like the Consultant Interpreters currently can
- Members will have the option to include links to their professional social media accounts.
- The map, which is not as accurate as we need it to be, will be removed

Work on the directory is ongoing and we hope to unveil the revamped version by the middle of the year.

# NEWS FROM THE REGIONS

## UK

On 27th January, members of the UK & Ireland Region organised a Burns Supper with a difference. Poems were read by our members and our special guest, Prof Alan Flowers in 10 different languages: Scots, Chinese, Vietnamese, Spanish, Belarusian, Flemish, Italian, French, English and Polish.

The theme continued on February 21st for Mother Language Day when the region published the poems on its social media accounts.

On March 2nd, Catriona Howard will be speaking at the PA Show in London, on the value of multilingualism at international events.



*AIIC UK & Ireland members celebrating Burns Night with some international poetry*

# NEWS FROM THE REGIONS

## BRAZIL

One trial - Four languages will be in São Paulo, Brazil, from March 10 through April 10, 2023, at the Palace of Justice.

The relentless resolve of AIIC's local counterparts, AIIC Brazil and APIC (The Brazilian Association of Professional Conference Interpreters), has been a decisive factor in bringing the exhibit to Brazil. As the pandemic began to subside and physical barriers to social contact were slowly dissolved, local representatives from AIIC Brazil and APIC immediately coordinated a network of members willing to offer their time and energy to make this dream come true and demonstrate that there is a large community of professionals genuinely engaged in telling the stories behind the voices that inaugurated this profession. Programme of related events will be available soon on the AIIC Events page!



### 1 Julgamento, 4 Línguas: os pioneiros da interpretação simultânea em Nuremberg

Data: 10 de março - 10 de abril de 2023  
Local: Tribunal de Justiça do Estado de São Paulo

Realização



## Series of Talks celebrating AIIC@70

**aiic** apresenta

Ciclo de palestras em comemoração aos 70 anos da AIIC

**1º semestre**

**Convidados confirmados:**

- 21/03 **Tiago Coimbra**  
Intérpretes de línguas de sinais na cabine: práticas no Brasil
- 25/04 **John Milton**  
Fotografias de intérpretes: em busca de vidas perdidas
- 30/05 **Anelise Gondar, Denise Araújo e Raffaella Quental**  
Formação de intérpretes: do presencial ao virtual

No Zoom, sempre às 19h

Webinário aberto ao público

Also, in celebration of our 70th Anniversary, AIIC Brazil has organised a series of online talks on various areas of interest to Conference Interpreters from a local perspective, such as Brazilian Sign Language (LIBRAS) practices, photos of interpreters and their backstories and terp training from in-person to virtual. The first round of talks starts on March 21, on ZOOM, at 7:00 pm BRT. Registration link will be available soon on the AIIC Events page!

# NEWS FROM THE REGIONS

## SOUTH AMERICA



The South America region invites all AIIC members, candidates and pre-candidates to their anniversary celebrations in Buenos Aires on April 18th.

The day of events will include:

- A walking city tour with a local expert to introduce Buenos Aires to all our visitors
- The chance to sample some traditional local dishes for lunch
- A meeting with AIIC representatives, including AIIC President, Jenny Fearnside
- Celebrations for AIIC's 70th anniversary at an evening cocktail party

Any member who will be in Buenos Aires in April is invited to join us for the day. Please RSVP to confirm your participation: [sam-regionalbureau@aiic.org](mailto:sam-regionalbureau@aiic.org)

# NEWS FROM THE GROUPS

## ATPD



The ATPD held its first in-person annual meeting since the outbreak of the Covid-19 pandemic; in fact, it was the first in-person meeting to be held since Michelle Hof took over as coordinator in September 2020, and her base in Tenerife turned out to be the perfect location!

Attending in person were ATPD Coordinator Michelle Hof and full members Anna Niang, Tze-wei Chen, Gillian Misener, and Denise de Vasconcelos Araujo. Full member Stefano Marrone and corresponding member Hilda Tejada attended remotely.

Two full days (January 21-22) were devoted to deliberations to address ATPD business. Highlights included a discussion with VP Haris Ghinos about AIIIC's plans for setting up a Foundation, and an exchange of views with Communications Officer Claire Wood about the Schools Directory.

Other sessions addressed matters such as sharing training-related news from the regions, mapping out future ATPD training events, plans for ATPD's contribution to the AIIIC@70 celebrations, liaison between ATPD and other AIIIC bodies and groups, developing a members' survey on training needs, and reviewing and updating the Schools Directory.

One session was dedicated to "blue-sky" thinking on new training formats, fostering networking amongst trainers, promoting cooperation between ATPD and other AIIIC bodies, and building bridges throughout the conference interpreting training community.

ATPD members also took the opportunity to visit one of the interpreting programmes listed in [\*\*AIIIC's Schools Directory\*\*](#). Michelle was kind enough to organise a tour of the training facilities of the University of La Laguna's EMCI program, where the visiting trainers were able to observe and participate in interpreting classes and meet with the programme directors.



*ATPD members at La Laguna's training facilities*

Members felt that the in-person format allowed for much more work to get done, as they were able to interact not only on the meeting floor but also on the sidelines and during informal contacts before and after the meeting sessions. All agreed that sharing a physical space with a group of like-minded colleagues contributed much more to team-building efforts than any number of virtual meetings ever could.

In sum, ATPD members used this meeting as an opportunity to reinstate their full commitment to organizing Training of Trainers courses and promoting CPD training initiatives for conference interpreters, both in person in different AIIIC regions, as well as online. The group is looking forward to the next in-person meeting in Brussels during the anniversary celebrations in June.

# NEWS FROM THE GROUPS

## PRIMS



PRIMS in Dublin was another memorable meeting for AIIIC's Private Market Sector!

The focus of the event was sustainable events. If you are carrying out initiatives on sustainability and would like to be featured in PRIMs' upcoming deliverable, please send the PRIMs Standing Committee a short piece (150 w) with a punchy description.

And if you weren't able to make it to Dublin, the recording of the event is available for members on AIIIC's YouTube channel. **CLICK HERE** to view the recording.

# NEWS FROM EXCO

## RESEARCH FUNDING

At the 2022 Assembly in Geneva, AIC members called for the Association to provide greater financial support for research into the possible negative effects of distance interpreting on our health and well-being.

ExCo is therefore pleased to announce that AIC will be co-funding a clinical study into the potential consequences of digitally manipulated sound on the human auditory system.

In line with the Assembly's decision, we will be supporting the research of a multidisciplinary team of researchers. In this, AIC will join other reputable institutions working in the fields of audiology, electroacoustics, sound engineering, health insurance and medical research, who will all benefit from a greater understanding of the potential risks digitally manipulated sound could have on our hearing.

Members will be kept up to date with the results of the research as they become available.



# NEWS FROM HQ

Just over a year ago, ExCo announced **8 Strategic Goals** for their triennium, the first of which is about to come to fruition.

Goal #5: Operational Coverage of the Secretariat, coordinated by Executive Secretary Claude-Alain Battiaz, involved researching how the Secretariat could grow and take on more work in line with the AIC4000 goals, without resulting in an increase of membership dues.

To cover more time zones than can be done from Geneva and to reflect the international nature of the Association, it was decided that AIC should open an office outside Europe.

After careful consideration of the various regions, Asia Pacific was chosen for various reasons. Among them, the size of the membership, the technically skilled local workforce, a similar professional mindset to that of Switzerland and good transport connections with Geneva. From a shortlist of 7 cities, Bangkok was finally selected as the most suitable location for the new AIC office.

The new office will work closely in tandem with the Geneva office, allowing more enquiries to be dealt with in real time and thereby reducing the time members have to wait to receive support.



Having staff in Bangkok on local contracts, will also allow the Secretariat to increase its staff and workload without a corresponding increase in membership dues.

The search is now on for the first member of staff in Bangkok, with the intention of taking on a second staff member by early 2024 when AIC succeeds in increasing the number of members over the coming year.

# CALL FOR VOLUNTEERS

AIIC is in the process of revamping its public website and we are looking for volunteers to take responsibility for at least 1 page of content.

## Translators

We are looking for native French speakers willing to translate the content of at least a single web page from English into French.

Most of the new web pages are around 500 words (the longest is 700) and cover topics that are of interest to non-members such as what AIIC does, the sectors, training, research, and membership.

Some of the pages are ready to be translated now, others will be ready in the coming months.

Commitment: Translate 1 page or more from English to French

Timeline: March to May

## Proofreaders/Revisers

We need English and French native speakers to proofread the finished pages and to make sure that there is a consistent voice across the pages.

Commitment: This will be an ongoing task from March to June as pages become available. There will be a total of around 30 pages on the public website, including the basic texts which have already been translated.

## How to volunteer

Contact the Secretariat at: [headquarters-ge@aiic.org](mailto:headquarters-ge@aiic.org) with the subject line: "Volunteer translators & proofreaders -SURNAME First name".



# L'AIC RECHERCHE DES TRADUCTEURS ET RELECTEURS/RÉVISEURS

L'AIC est en train de restructurer son site internet public et recherche des bénévoles pour traduire chacun au moins 1 page de contenu.

## Traducteurs

Nous recherchons des collègues dont la langue maternelle est le français disposés à traduire le contenu d'au moins une page Web de l'anglais vers le français.

La plupart des nouvelles pages Web font environ 500 mots (la plus longue est de 700 mots) et abordent des sujets qui intéressent les non-membres tels que « A propos de l'AIC », « Les secteurs », « La formation », « La recherche » et « Adhérer à l'AIC ».

Certaines pages sont prêtes à être traduites maintenant, d'autres le seront dans les mois à venir.

Engagement : Traduire 1 page ou plus de l'anglais vers le français

Délai : De mars à mai 2023

## Relecteurs/réviseurs

Nous avons besoin de relecteurs/réviseurs dont la langue maternelle est l'anglais et/ou le français pour relire les pages achevées et s'assurer de leur cohérence.

Engagement : Il s'agira d'un travail continu entre mars et juin 2023, au fur et à mesure que les nouvelles pages seront disponibles. Le site internet public comptera au total près de 30 pages, dont les textes de base qui ont déjà été traduits.



## Comment participer comme bénévole

Contactez le Secrétariat au courriel : [headquarters-ge@aicc.org](mailto:headquarters-ge@aicc.org) en inscrivant « Traducteurs et relecteurs bénévoles - NOM et Prénom » en objet.